



**Académie d'Alsace
des Sciences, Lettres et Arts**
CONFÉRENCE NATIONALE DES ACADÉMIES / INSTITUT DE FRANCE

PRIX MAURICE-BETZ

Créé en 1957 sur proposition de la veuve de Maurice Betz, en mémoire de son mari, traducteur, romancier, critique (1898-1946).

Décerné tous les ans jusqu'en 1996, puis tous les deux ans à partir de 1998. Remis au Salon du Livre de Colmar jusqu'en 2017.

Après un temps de réflexion sur son positionnement, il a été relancé en 2021 avec une orientation spécialisée dans la traduction littéraire.

En partenariat avec la Ville de Colmar. Doté de 1500 €.

Règlement. Le Prix Maurice-Betz est, depuis 2021, consacré à valoriser des traductrices et traducteurs de littérature ou sciences humaines ayant un lien à l'Alsace, terre de multilinguisme et d'échanges culturels. Il est décerné chaque année, sauf exceptions éventuelles. Un jury composé de membres de l'Académie d'Alsace désignés par son comité directeur, aidé par l'expertise de libraires de la région, propose un ou plusieurs noms au comité directeur de l'Académie qui arrête la décision.

Ce prix est adossé à la Ville de Colmar – cité natale de Maurice Betz – qui le finance et organise la remise officielle.

LES LAURÉATS

2026 **Velibor ČOLIČ**, écrivain, né en Bosnie, réfugié à Strasbourg en 1992 au début de la guerre en ex-Yougoslavie, domicilié à Bruxelles. Ses premiers ouvrages (nouvelles, récits et romans) ont été traduits du bosniaque vers le français, puis il s'est mis à écrire en français, devenant en quelque sorte son propre traducteur. Dernier livre paru : *Guerre et pluie*, Gallimard, 2024.

2025 **Régis QUATRESOUS**, traducteur des trois volumes de la biographie de *Franz Kafka*, rédigée par Reiner Stach (parution en 2023 et 2024 aux Editions du Cherche-Midi ; Prix Médicis Essai 2024). Né en 1991, Régis Quatresous, diplômé en traduction par l'Université de Strasbourg, a enseigné la traduction avant de se consacrer entièrement à la traduction, de l'allemand, mais aussi de l'anglais et du russe.

2023 **Antonin BECHLER**, traducteur de Kenzaburo Oé (1935-2023, prix Nobel de littérature en 1994), éditeur du recueil « Œuvres » de Kenzaburo Oé (Gallimard, collection Quarto, 2016). Maître de conférences au Département d'études japonaises de l'Université de Strasbourg, ses recherches portent sur les représentations, discours et idéologies dans les productions narratives du Japon contemporain.

- 2022** **Vincent RAYNAUD**, traducteur, romancier, éditeur. Il a notamment traduit de l'italien la quasi-totalité de l'œuvre de Roberto Saviano (*Gomorra*, etc.), mais aussi des ouvrages en espagnol et en anglais : plus de 80 titres en tout. Il a dirigé durant douze ans le domaine italien chez Gallimard. Son dernier roman : *Au tournant de la nuit*, Folio Gallimard.
- 2021** **Claire DE OLIVEIRA**, pour la nouvelle traduction et la postface de *La Montagne magique* de Thomas Mann (Fayard, 2016), quatre-vingt-cinq ans après la première traduction de cette œuvre par Maurice Betz (Fayard, 1931). Maître de conférences à la Sorbonne, elle est membre de l'Académie allemande pour la langue et la littérature et préside le prix Nerval-Goethe de traduction littéraire depuis 2017.

**Après quatre années d'interruption, relance en 2021 du Prix Maurice-Betz
avec désormais une spécialisation « Traduction littéraire »
en hommage à l'œuvre de celui qui lui a donné son nom.**

- 2017** **Jean-Marie VALENTIN**, germaniste, universitaire (Sorbonne), directeur de collection
Pour son livre *Le théâtre à Strasbourg de Brant à Voltaire* (Klincksieck)
- 2014** **Gérard PFISTER**, écrivain, poète, éditeur
Pour *Le Livre des sources* et l'ensemble de son œuvre et de son travail éditorial
- 2012** **Michel WINTER**, historien, romancier, pour son livre *Le retable des ardents*
- 2010** **André CABARET**, romancier, pour son livre *Mille cent onze*
- 2008** **Antoine BECK** (à titre posthume), pour son roman *Le soulier lacé, la terre qui saigne*
Albert STRICKLER, poète, pour son livre *Le voyage de l'arbre*, avec Benjamin
- 2006** **Robert STEEGMANN**, historien
Pour son livre *Struthof, le KZ-Natzweiler et ses kommandos, 1941-1945* (La Nuée Bleue)
- 2004** **Vincent WACKENHEIM, Adrien FINCK, Raymond MATZEN, Maryse STAIBER**
Pour leur *Anthologie de la littérature dialectale alsacienne*, 4 volumes (Prat Editions)
- 2002** **Pierre GANDELMAN**, médecin, romancier (prix Femina du Premier Roman 1995)
- 2000** **Marc LIENHARD**, pasteur, théologien
Pour son livre *Martin Luther, la passion de Dieu* (Bayard)
- 1998** **Françoise SAUR**, photographe, et **Chloé HUNZINGER**, écrivain
Pour leur livre *Vosges, terres vivantes*
- 1996** **Claude MULLER**, historien
Pour son livre *Le siècle des Rohan. Une dynastie de cardinaux en Alsace* (La Nuée Bleue)
- 1995** **François-Joseph FUCHS**, historien, archiviste
- 1994** **Martin ALLHEILIG**, homme de radio, homme de lettres
Pour l'ensemble de ses initiatives dans le domaine de la culture dialectale
- 1993** **Henri ULRICH**, médecin, naturaliste, artiste
Pour l'ensemble de son œuvre

- 1992 **Marguerite GABLE-SENNÉ**, écrivain, poète
- 1991 **Raymond MATZEN**, professeur de dialectologie à l'Université de Strasbourg
- 1990 **Freddy SARG**, ethnologue, pasteur
- 1989 **Fernand SCHIERER**, romancier, historien
- 1988 **Joseph-Paul SCHNEIDER**, historien de l'art, Ecole européenne de Luxembourg
- 1987 **Jean-Claude WALTER**, homme de lettres
- 1986 **Sylvie REFF**, poète, écrivain, pour *Cette fureur tranquille* (Editions Rhénanes)
- 1985 **Jean LEBEAU et Jean-Marie VALENTIN**, maîtres d'œuvre de *L'Alsace au siècle de la Réforme* (Presses Universitaires de Nancy)
- 1983 **Christiane ROEDERER**, pour son roman *Elsa Mann* (Editions Universitaires / Desclée)
- 1982 **David-André LANG**, pour son livre *Quand l'Alsace s'éveillait entre chien et loup* (Fayard)
- 1980 **Suzanne BURKARD**, pour son édition critique des *Mémoires de la baronne d'Oberkirch* (Mercure de France)
- 1979 **Patrice HOVALD**, journaliste, poète, pour *Toutes ces années...et André Malraux*
- 1978 **André MONNIER-ZWINGELSTEIN**, pour l'ensemble de son œuvre littéraire
- 1977 **Marcel SCHNEIDER**, écrivain, critique musical, président du Prix Médicis, pour l'ensemble de son œuvre (chez Grasset)
- 1976 **François CHALAIS**, journaliste et écrivain
- 1975 **Maurice PONS**, romancier, pour l'ensemble de son œuvre, particulièrement les romans *Les Saisons* (Julliard) et *Rosa* (Denoël)
- 1974 **Roger KIEHL**, pour l'ensemble de son œuvre de journaliste et de critique d'art
- 1973 **Hubert d'ANDLAU**, pour *Le livre d'histoire d'une famille d'Alsace*
- 1972 **René ROHR**, pour son livre *Les cadrans solaires anciens d'Alsace*
- 1971 **Lucie RAUZIER-FONTAYNE**, romancière jeunesse
- 1970 **Guy HEITZ**, écrivain, journaliste, pour son livre *La chambre de Sigmund Krause*
- 1969 **Victor BEYER**, inspecteur général des musées, pour son œuvre archéologique
- 1968 **Marguerite THIÉBOLD**, romancière jeunesse pour l'ensemble de son œuvre (une quarantaine d'ouvrages)
- 1967 **Paul AHNNE**, écrivain, critique d'art, conservateur du cabinet des estampes de Strasbourg, pour l'ensemble de son œuvre
- 1965 **Renée MAUGER-KAUFFMANN**, pour l'ensemble de son œuvre poétique
- 1964 **Benjamin SUBAC-NOCTUEL**, pour son œuvre radiophonique

- 1962** **Jacqueline AUDIBERT**, pour ses livres *Arabesques* et *Couleurs du temps*
- 1961** **Bernard SCHMIDT**, pour ses livres *Le triomphe du Docteur Barbier*, *Phénix* et l'ensemble de son œuvre
- 1960** **Simone FABIEN**, pour ses livres *Tu seras un homme*, *Nous, les parents*, *Les mains ouvertes* (Gallimard) et l'ensemble de son œuvre
- 1959** **Marcel HAEDRICH**, pour ses livres *Les Evangiles de la Vie* (Laffont), *Drames dans un miroir* (Denoël) et l'ensemble de son œuvre
- 1958** **Alfred KERN**, pour ses livres *Le mystère de Sainte Dorothee*, *Le Clown* (Gallimard) et l'ensemble de son œuvre
- 1957** **Nelly STÉPHANE**, pour ses livres *Les chercheurs* et *Le pauvre diable* (Gallimard)